

No. 48579

**Philippines
and
China**

Memorandum of Understanding on mining cooperation between the Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China. Beijing, 18 January 2005

Entry into force: *5 August 2005 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Chine**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération minière entre le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine. Beijing, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *5 août 2005 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国商务部与菲律宾共和国贸工部 矿业领域合作谅解备忘录

中华人民共和国商务部与菲律宾共和国贸工部，为进一步发展两国经贸关系，通过友好协商，双方同意：

第一条

本着“平等互利、共同发展”的原则，扩大在矿产资源领域的贸易和投资合作。

第二条

鼓励两国企业在菲律宾开展矿产资源勘探、开发、相关基础设施建设等方面的合作。

第三条

鼓励两国有关部门和机构为本国企业开展上述合作提供必要便利，并愿协助双方企业与上述部门加强联系和沟通。

第四条

菲律宾贸工部将及时向中国商务部通报菲矿业领域的

相关法律法规、规划、投资及建设有关项目的信息。双方将提出合作建议，并致力于寻求可能产生问题的解决办法。

第五条

鼓励双方企业在矿产品贸易方面开展合作。共同研究有关矿产品市场的供求变化和发展趋势，为双方企业开展合作提供指导。

第六条

支持中国企业与菲律宾企业建立战略合作关系，在矿产资源开发领域开展实质性合作。

第七条

在中菲贸易联合委员会框架下成立一个矿业领域经贸合作工作组（司级），负责本备忘录的实施。中国商务部和菲律宾贸工部司级官员任组长。

中菲矿产资源领域投资、贸易合作事项均将在小组框架内研究、协商。

第八条

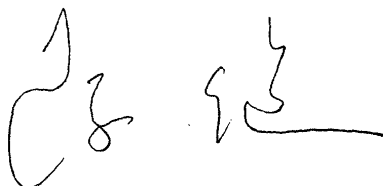
本备忘录将在双方完成国内法律手续，并**通过外交途径**书面通知后生效。

本备忘录有效期十年。如在本备忘录期满前六个月双方中的任何一方均未书面通知另一方终止本备忘录，则本备忘录有效期将自动依次顺延两年。

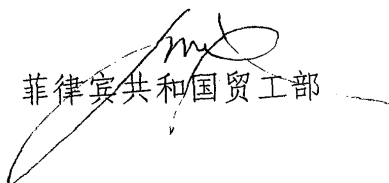
本备忘录的终止不引起为执行本备忘录、并在其有效期内所签合同的终止。除非双方另有约定。

本备忘录于二〇〇五年一月十八日在北京签署，一式两份，每份都以中文和英文书就，两种文本同等作准。

中华人民共和国商务部



菲律宾共和国贸工部



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MINING
COOPERATION BETWEEN
THE DEPARTMENT OF TRADE AND INDUSTRY
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF COMMERCE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "Parties")

Aiming to promote bilateral trade and economic relationship;
Through friendly negotiation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall expand trade and investment cooperation in mining resources development in the spirit of equality, reciprocity and common development.

ARTICLE II

The Parties shall encourage enterprises from both countries to carry out cooperation in exploration, development and infrastructure construction in the field of mining in the Philippines.

ARTICLE III

The Parties shall encourage their concerned authorities and agencies of